Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczni bowiem z mających duchy nieczyste wołające wielkim głosem wychodził wychodziły liczni zaś którzy są sparaliżowani i kulawi zostali uleczeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż duchy nieczyste, krzycząc donośnym głosem, wychodziły z wielu, którzy je mieli, wielu też sparaliżowanych i chromych zostało uzdrowionych\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni bowiem (z) mających duchy nieczyste wołające głosem wielkim wychodziły\*. Liczni zaś sparaliżowani i chromi zostali uzdrowieni. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczni bowiem (z) mających duchy nieczyste wołające wielkim głosem wychodził (wychodziły) liczni zaś którzy są sparaliżowani i kulawi zostali uleczeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo duchy nieczyste krzycząc donośnie wychodziły z wielu, którzy je mieli. Wielu też sparaliżowanych i ułomnych zostało uzdrowionych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Duchy nieczyste bowiem wychodziły z donośnym krzykiem z wielu, którzy *je* mieli. Wielu też sparaliżowanych i ułomnych zostało uzdrowionych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem duchy nieczyste od wielu tych, którzy je mieli, wołając głosem wielkim wychodziły, a wiele powietrzem ruszonych i chromych uzdrowieni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wiele duchów nieczystych, tych, którzy je mieli, wychodziło, wołając głosem wielkim. Wiele też powietrzem ruszonych i chromych byli uzdrowieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z wielu bowiem opętanych wychodziły z donośnym krzykiem duchy nieczyste, wielu też sparaliżowanych i chromych zostało uzdrowionych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem duchy nieczyste wychodziły z wielkim krzykiem z wielu, którzy je mieli, wielu też sparaliżowanych i ułomnych zostało uzdrowionych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z wielu opętanych bowiem wychodziły z donośnym krzykiem duchy nieczyste. Wielu sparaliżowanych i chromych zostało uzdrowionych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo z wielu opętanych wychodziły z krzykiem duchy nieczyste. Wielu też ludzi sparaliżowanych i kalekich zostało uzdrowionych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu bowiem takich, którzy mieli duchy nieczyste, wołające wielkim głosem, poddawało się, a wielu sparaliżowanych i kalekich dostępowało uzdrowienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Duchy nieczyste, które miały w swej władzy wielu ludzi, opuszczały ich z wielkim krzykiem; także wielu sparaliżowanych i kalek odzyskało zdrowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z wielu bowiem opętanych z wielkim krzykiem wychodziły duchy nieczyste, wielu paralityków i kalek zostało uzdrowionych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З багатьох, одержимих нечистими духами, які виходили й гучно кричали; багато спаралізованих і кривих одужували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem z wielu, co mieli duchy nieczyste, duchy te wychodziły, wołając wielkim głosem; także zostali uzdrowieni liczni sparaliżowani i chromi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z wielu bowiem ludzi wychodziły z krzykiem duchy nieczyste, również wielu sparaliżowanych i kalekich doznawało uzdrowienia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było tam bowiem wielu, którzy mieli duchy nieczyste, te zaś krzyczały donośnym głosem i wychodziły. Zostało też uleczonych wielu sparaliżowanych i kulawych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Złe duchy z wielkim krzykiem opuszczały bowiem zniewolonych przez siebie ludzi, a wielu sparaliżowanych i niemogących chodzić odzyskiwało zdrowie. |

1. 1) <x>470 4:24</x>; <x>470 10:1</x>; <x>480 6:7</x>; <x>480 16:17-18</x>; <x>510 5:16</x>; <x>510 19:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W zdaniu tym występuje anakolut. "Duchy nieczyste" to dopełnienie bliższe po "mających", dalej jednak traktowane jest jako podmiot orzeczenia "wychodziły". Możliwe też "wychodzili". [↑](#footnote-ref-3)